



**Житомирський  
державний  
університет імені  
Івана Франка**



**Тернопільський  
національний  
педагогічний  
університет імені  
Володимира  
Гнатюка**



**Київський  
столичний  
університет імені  
Бориса Грінченка**

**Littera Scripta Manet:**

**Нові тенденції у перекладознавстві,  
філології та лінгводидактиці у контексті  
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної  
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,  
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

**УДК 81'255:81'42:001.891**  
**Н-76**

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Житомирського державного університету  
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,  
протокол № 22*

**Рецензенти:**

**Антонюк Н. М.**, кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

**Могельницька Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

**Соловйова Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів, 2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

## ЗМІСТ

|                                                                                                                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. <b>Альошина К. О.</b> Інноваційні технології викладання перекладу з використанням онлайн-платформ і симуляцій                                                               | 10 |
| 2. <b>Анишко С. І.</b> Врахування індивідуальних психолінгвістичних особливостей учнів у процесі вивчення іноземної мови                                                       | 13 |
| 3. <b>Бабенко А. В.</b> Відтворення історичних реалій в українському перекладі роману Дани Шварц "Анатомія. Історія Кохання"                                                   | 16 |
| 4. <b>Баранівська Д. В.</b> Алгоритм укладання електронного словника юридичної термінології на платформі Lexonomy                                                              | 19 |
| 5. <b>Басараб В. С.</b> Emerging abbreviations in English twitter/x discourse: linguistic patterns and functions                                                               | 21 |
| 6. <b>Бесараб Т. А.</b> Особливості присвійного відмінка в англістиці                                                                                                          | 23 |
| 7. <b>Бобер О. О.</b> Власні назви роману Дж. Стейнбека "Of Mice and Men" та способи їхнього відтворення в українському перекладі                                              | 26 |
| 8. <b>Бобруєнко О. Р.</b> Генеза перекладацької думки: постановка проблеми                                                                                                     | 30 |
| 9. <b>Богач І. А.</b> Англомовна монологічна компетентність старшокласників як об'єкт педагогічних досліджень                                                                  | 33 |
| 10. <b>Бойко О. О.</b> Специфіка відтворення синтаксичних конструкцій роману С. Кінга "Керрі" в українському перекладі                                                         | 35 |
| 11. <b>Бондаренко К.</b> Специфіка відтворення граматичних особливостей міжнародних документів українською мовою                                                               | 38 |
| 12. <b>Борецька К. І.</b> Специфіка перекладу пісень в анімаційних фільмах                                                                                                     | 41 |
| 13. <b>Буєвич А. О.</b> Роль перекладу у локалізації цифрового середовища                                                                                                      | 43 |
| 14. <b>Булатова В. С.</b> Особливості та труднощі англо-українського перекладу рекламних повідомлень та слоганів.                                                              | 46 |
| 15. <b>Василенко Є. В.</b> Inner prosody in silent poetry reading: the role of subvocalisation and imagined voice                                                              | 49 |
| 16. <b>Василишин С. В.</b> The Line Between Accuracy and Atmosphere: Translating Forensic Realities in Simon Beckett's the Chemistry of Death and Tess Gerritsen's the Surgeon | 51 |
| 17. <b>Вовкогон С. В.</b> Linguo-Psychological Foundations Of Conflict Communication                                                                                           | 54 |
| 18. <b>Вождаєнко М. М.</b> Author's Style in the Self-Help Book How to Set Healthy Boundaries by Chase Hill                                                                    | 55 |
| 19. <b>Гайченя В. С.</b> Особливості персонажного мовлення в творах Агати Крісті                                                                                               | 58 |
| 20. <b>Ганістрат Н. Ю.</b> Мовна політика кечуа: мова як приклад культурної інтеграції                                                                                         | 62 |
| 21. <b>Гільтай К. О.</b> Стилiстичні та лексичні особливості перекладу протокольних промов у різних культурних контекстах                                                      | 65 |
| 22. <b>Гнатюк Д.</b> Humorous Narrative In Modern American Novels and Rendering It In Ukrainian                                                                                | 67 |
| 23. <b>Горбань В. О.</b> The Impact of Artificial Intelligence Technologies on Practice of Literary Translation                                                                | 70 |

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 46.Киричук А. Б. Лексичні та граматичні особливості перекладу Європейської конвенції з прав людини                                                    | 134 |
| 47.Клячко Л. М. Метод проєктів як інструмент розвитку діалогічного мовлення учнів старших класів                                                      | 137 |
| 48.Козир Т. Rendering Wizards' Realia in Subversive by Col-Leen Cowley                                                                                | 138 |
| 49.Кондратюк О. Стратегії та трансформації при перекладі okazionalizmів                                                                               | 141 |
| 50.Космус С. В. Військовий переклад як засіб міжкультурної комунікації в умовах міжнародних операцій                                                  | 144 |
| 51.Красноок Д. В. Комунікативні стратегії іспанськомовних соцмереж: прагматичний аспект                                                               | 147 |
| 52.Кривошей В. В. Лінгвостилістичні особливості відтворення персонажного мовлення в англо-українському перекладі серіалу "FRIENDS"                    | 150 |
| 53.Крушельницька К. З. Відтворення авторських неологізмів при перекладі фентезі трилогії «Хроніки Безночі»                                            | 153 |
| 54.Крушельницький Н. І. Інтеграція штучного інтелекту в художній переклад у контексті сучасного перекладознавства                                     | 155 |
| 55.Кулибаба В. О. Вплив перекладу на сприйняття серіалу «Картковий будинок» українським глядачем                                                      | 157 |
| 56.Кунатовська Є. М. Цифрова платформа ELEXIS у контексті мовної освіти: можливості та перспективи                                                    | 160 |
| 57.Купчинська Д. В. Лексико-стилістичні особливості перекладу гендерно маркованих елементів у рекламних текстах                                       | 163 |
| 58.Курушина К. В. Проблеми передавання імен персонажів у перекладі художніх текстів (на прикладі фентезі «Із крові й попелу» Дженніфер Л. Арментраут) | 166 |
| 59.Лазарчук Я. О. Переклад американських художніх текстів першої половини ХХ століття українською мовою                                               | 169 |
| 60.Легка Л. В. Лінгвістичні особливості інтернет-медіа як нового формату масової комунікації                                                          | 172 |
| 61.Лейковська Н. П. Rendering Dark Academia Style in Ukrainian: The Case of Alexis Henderson's 'An Academy for Liars'                                 | 174 |
| 62.Лисюченко З. В. Класифікація та роль обмежувальних часток у вираженні, фокусуванні та виділенні інформації                                         | 176 |
| 63.Лихотворик Є. В. Функціонування реалій у науково-фантастичному романі «Дюна» Френка Герберта: лінгвокраїнознавчий аспект                           | 178 |
| 64.Ліхтанська А. О. Особливості українського перекладу політичних метафор у британській пресі на матеріалі промов Дональда Трампа                     | 182 |
| 65.Ліщук Ю. В. Проблеми відтворення термінології у перекладі юридичних документів ЄС                                                                  | 185 |
| 66.Лозінська М. В. Teaching Writing to Young Learners With Special Needs in the Inclusive Classroom                                                   | 188 |
| 67.Луцик Ю. О. Peculiarities of Intertextuality in the Women by Kristin Hanna and Ways of Its Rendering Into Ukrainian (                              | 191 |

4. Фіцджеральд Ф. С. *Оповідання доби джазу (Tales of the Jazz Age)* / Пер. Н. Третяк. Львів: Видавництво Старого Лева, 2016. 245 с.

Легка Л.В.  
гр.мАУП-26  
Тернопільський національний педагогічний університет імені  
Володимира Гнатюка  
Наук. керівник – к.ф.н, доцент Іванців О.В.

## ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-МЕДІА ЯК НОВОГО ФОРМАТУ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Сучасні інтернет-медіа відрізняються від традиційних (газет, радіо, телебачення), адже вони змінили спосіб поширення інформації та мовленнєвий стиль, формуючи нові вимоги до подання контенту.

**Метою дослідження** є розглянути ключові особливості мовлення, що вирізняють інтернет-медіа серед інших форматів комунікації.

Лаконічність – ключова риса інтернет-медіа, адже в умовах інформаційного перевантаження тексти мають бути стислими й водночас інформативними [1, с.114].

Заголовки часто короткі, провокаційні або сенсаційні, щоб привернути увагу читача й заохотити його відкрити статтю. Наприклад, такі заголовки, як *“10 Ways to Improve Your Productivity Today”* або *“Shocking News: What Happened Next Will Surprise You!”*, є типовими для новинних платформ. Це дозволяє миттєво зацікавити аудиторію та надати головну ідею за допомогою кількох слів [2, с.79].

В текстах цифрових платформ активно використовуються скорочення та акроніми, особливо в новинах, пов'язаних із технологіями або бізнесом (наприклад, *“AI”* – штучний інтелект, *“GDP”* – валовий внутрішній продукт) [3].

Інтерактивність – важлива риса інтернет-медіа, адже тексти доповнюються мультимедійними елементами (гіперпосилання, відео, зображення, інфографіка, опитування), що робить подачу динамічнішою [4, с.23]

Інтерактивні елементи (опитування, форми зворотного зв'язку) залучають аудиторію до створення контенту, а розмовний стиль відрізняє інтернет-медіа від офіційного тону традиційних новин [5, с.261].

Звернення до читача за допомогою займенників “you”, “we” додає персоналізації та створює ефект розмови. Наприклад, замість традиційного опису події автор може сказати: *“If you're planning to travel this summer, here's your ultimate guide.”*

Електронні ЗМІ активно використовують емоційно насичену лексику для привернення уваги. Заголовки можуть бути емоційними та сенсаційними, щоб викликати інтерес до матеріалу: *“Shocking News!”*, *“Incredible Discovery!”*. Використання питальних і окличних речень підкреслює експресивність стилю, додаючи динамізму тексту [2, ст.79].

Мережеві медіа стирають межі між жанрами, поєднуючи новини з аналітикою, блогами й соціальними мережами, включаючи особисті роздуми автора, коментарі та цитати з онлайн-платформ [6].

Інтернет-медіа швидше реагують на події, тому їхній стиль відзначається простотою й зрозумілістю [7, с. 125].

**Висновки.** Інтернет-медіа відрізняються лаконічністю, неформальністю, інтерактивністю та емоційністю, а гібридизація жанрів і глобалізація контенту відкривають нові можливості для журналістики. Водночас ці зміни ставлять під сумнів етичність та якість подачі інформації, де емоційність інколи переважає над об'єктивністю.

### ***Література***

1) Зайцева М. О. Засоби маніпулятивного впливу в сучасному політичному дискурсі (лінгвістичний аспект). *Лінгвістичні дослідження* : зб. наук. пр. ХНПУ ім. Г. С. Сковороди. № 34. Харків, 2012. С. 114

2) Сизоненко А., Куш Е. Загальна характеристика та жанрова варіативність англomовного публіцистичного дискурсу. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Серія «Мовознавство. Літературознавство». 2020. С. 79

3) Oxford Learner's Dictionaries.

URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата звернення 25.03.2025)

4) Шепель Ю. О. Медіа-дискурс як засіб маніпулятивного впливу на читача. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. С. 23.

5) Куш Е. О. Критична перспектива дослідження дискурсу в сучасній лінгвістиці. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка*. Серія : Філологічні науки. 2017. Вип. 153. С. 261.

6) Бехта І. А. Прагматика оповідного дискурсу у газетно-публіцистичному стилі. URL: <https://lib.chmnu.edu.ua/pdf/novitfilolog/12/3.pdf> (дата звернення 25.03.2025)

7) Компанцева Л. Психолінгвістичний опис технологічного дискурсу нових медіа. *Психолінгвістика*. 2018. Вип. 23 (2). С. 125.

Лейковська Н.П.  
гр. ПЕРМ-1-24  
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка  
Наук. керівник – к.ф.н, професор Чеснокова Г.В.

## **RENDERING DARK ACADEMIA STYLE IN UKRAINIAN: THE CASE OF ALEXIS HENDERSON'S 'AN ACADEMY FOR LIARS'**

The eerie beauty and intellectual melancholy of the Dark Academia style are perfectly captured in Alexis Henderson's 'An Academy for Liars'. Its language is rich with existential contemplation, the appeal of forbidden knowledge, and dark beauty. Such a translation into Ukrainian requires a method that captures the atmosphere of the work, including its rhythm, mood, and emotional overtones in addition to its meaning. Focusing on the interplay of tone, metaphor, and texture in a few selected chapters from the Ukrainian translation of the book, this work focuses on how the aesthetics of the Dark Academia style can be translated through linguistic and stylistic devices.

A contemporary literary and cultural phenomenon, the Dark Academia aesthetic is rooted in an interest in mortality, art, and knowledge. It marks beauty in melancholy